

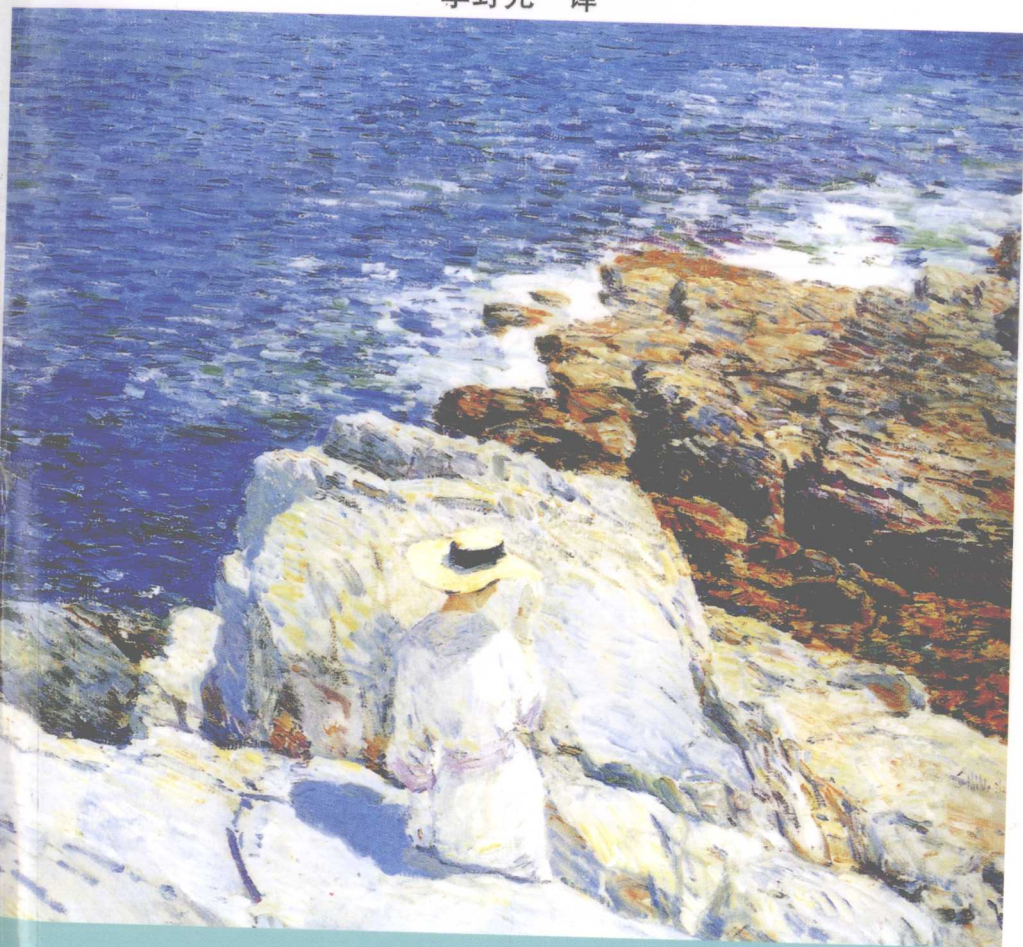
名家
导读
版

语文新课标必读丛书

教育部《普通高中语文课程标准》推荐书目

惠特曼诗精选

〔美国〕惠特曼 著
李野光 译



山东文艺出版社



语文新课标必读丛书
教育部《普通高中语文课程标准》推荐书目

惠特曼诗精选

〔美国〕惠特曼 著
李野光 译

山东文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

惠特曼诗精选/(美)惠特曼著;李野光译. —济南:山东文艺出版社,2008.6

(语文新课标必读丛书·高中部分)

ISBN 978-7-5329-2875-0

I. 惠… II. ①惠…②李… III. 诗歌—作品集—美国—近代 IV. I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 083349 号

主管部门 山东出版集团
集团网址 www.sdpress.com.cn
出版发行 山东文艺出版社
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn
地 址 济南经九路胜利大街 39 号
印 刷 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次 2008 年 6 月第 1 版
2008 年 6 月第 1 次印刷
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32
印张/6.875 插页/1
印 数 1-5000
定 价 11.00 元

出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了提高中小学生的语文素质，教育部先后于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》（以下简称“新课标”）。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了52种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段20种，高中阶段32种。

为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。

本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养中小学生的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推

荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把最精美的作品奉献给广大中小学生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小学生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小学生的购买能力。

总之，本丛书文质兼美，适合中小学生阅读，希望它能得到广大学生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

导 读

一、作者生平

瓦尔特·惠特曼（1819—1892）是美国19世纪最伟大的民主诗人。他出生于美国长岛亨廷顿区西山村一个农民兼手工艺者的家庭，11岁即离开学校开始独立谋生，先在律师事务所和医生诊所当勤杂工，后来到印刷厂当学徒和排字工，还做过乡村学校教师、报纸编辑和地方党报撰稿人。他在青少年时代接受了民主思想，成为一个杰斐逊和杰克逊式的激进民主主义者，同时开始学习写作，写些带伤感情调的小品、小说和诗歌。他12岁那年在《长岛爱国者》报上发表了第一篇文章，到22岁以后便在纽约几家著名的报刊陆续刊登作品了。但是，正如他在政治上、在地方民主党内部斗争中频频被人利用和受到打击一样，他的文学创作也长期处于因袭模仿的阶段，没有什么成就。

1849年9月，由于惠特曼所参加的“自由土地”党与民主党保守派妥协，他愤然离开当时供职的布鲁克林《自由人报》，退出政治活动，并下决心在文学事业中奋斗一番。为此，他进入了一个“准备与充实”的时期，一面深入观察现实生活，一面勤苦钻研文化科学，特别是东西方文学艺术遗产，在诗歌艺术上进行广泛的探索，并坚持不断地记录自己的心得，做新的创作尝试，到1855年终于推出了《草叶集》。惠特曼在南北战争时期作为义务护理员在华盛顿陆军医院照料伤兵，由于过分劳累并有过一次伤口感染，身体逐渐虚弱。1873年1月，他因病偏瘫，接着5月丧母，从此他的精神状态和文学生涯都进入了晚期。1891年惠特曼出版了《草叶集》的最后一版，于次年逝世。

二、作品梗概

本书收入的诗篇均为惠特曼《草叶集》中的代表作品，集中体现

了惠特曼的创作历程和文学成就。《草叶集》初次出版时，只有12首没有标题的诗，从内容到形式都是在美国从未见过的，遭到了读者的冷落，更因描写“自我”与“性”等受到文学界的抨击。只有当时的诗人爱默生对他表示支持，称惠特曼的作品是“美国迄今做出的最不平凡的一个机智而明睿的贡献”。惠特曼坚持自己的创作理念和风格，在随后的37年中不断对《草叶集》进行扩充，最终使其成为一部19世纪美国的史诗。

惠特曼的诗自始至终歌唱了一个“中心人物”，一个“神圣的自我”，一个新世界的英雄形象及其一生的故事。其最重要的作品，首推《我自己之歌》。这首诗的内容几乎包括了作者毕生的主要思想，诗中也多次提到“草叶”，草叶象征着一切平凡、普通的事物和平凡、普通的人。它是一首“我”的赞歌，更是一首“我们”的赞歌，人类生活的赞歌，民主、自由的赞歌，也是大地、宇宙及一切属于美好的精神世界的赞歌。《我自己之歌》以赞颂自己开始，逐层展开，歌颂了属于劳动阶层的男男女女、生与死、灵魂与肉体、民主与自由、民族与人民以及天地间一切富有生命力的、富有创造力的力量。诗中的主人公既是作者自己，又跨越时代，在人类生活的舞台上驰骋。他伟大却又渺小、不显眼，只是一叶小草，但这一叶小草却象征生命和力量。本诗就是在寓意深刻的关于小草的描述和联想中走向高潮而终结的。这首诗内涵深广，气象恢宏，颇有睥睨当代、驰骋古今之势，不愧为19世纪以来世界文学中最伟大的长诗之一。

惠特曼的诗作中正面写诗人自己和他的“国家与时代”以及普通人的精神面貌的篇目很多，除《我自己之歌》外，分量较重的还有《大路之歌》、《欢乐之歌》、《大斧之歌》、《开拓者！啊，开拓者！》以及脍炙人口的《当紫丁香最近在前院开放》、《啊，船长！我的船长！》等等。其中由《敲呀！敲呀！战鼓！》、《骑兵过河》、《在宿营地忽明忽暗的火焰旁边》等诗组成的《桴鼓集》在惠特曼的作品中也占有特殊地位，被誉为美国南北战争时期的史诗。诗人自己曾满意地说它“作为一个艺术品，比较完整……表达了我经常想着的那个创作雄心，即在诗中表现我们所在的这个时代和国家，连同那……血淋淋的一切”。至于中后期的一些诗篇，虽然大都是

从当时诗人的境遇（如健康状况恶化）出发对环境、历史、生命的思索和咏叹，有时情调比较低沉，甚至带有若干宗教色彩，但视野宽广，立意高深，仍不失其天然活力和傲岸不屈的风貌。

三、艺术特色

从诗歌艺术的角度看，一般认为惠特曼的诗作的一个最大特点是“自由”。惠特曼主张：为了描述宇宙万物的丰富多样的表现，为了适应重大的现代主题、群众经验、科学进步和工业社会中的新鲜事物，必须创造一种崭新的诗体，将传统的常规如脚韵、格律等等予以摒弃。他甚至高呼：“现在是打破散文与诗之间的形式壁垒的时候了。”他打破了传统的诗歌格律，创造了所谓的“自由体”诗。他的诗结构自由，诗节长短很不固定，句法也十分自由。他用词十分广泛，作品中既有美国各行各业劳动人民的语言，又时常借用意大利语、法语及印第安语的词汇。诗行的节奏和遣词造句在文体上类似于散文，很少出现有规律的重音和韵脚，而是任由叙述的语气和感情自然起伏地向前发展。总而言之，“自由”是惠特曼诗作的一大特点。至于批评家说的其作品艺术上的另一特点，即与“自由”相伴而来的“单调”，则主要是指那些既烦琐又冗长的“列举”，尽管在理论上可以用诗人的“精神民主”思想来加以解释，处理得恰当时也能发挥铺张声势的作用，但过犹不及，对于多数读者来说也的确是难以接受的，好在到了后期，惠特曼在这方面已有所收敛。

概括惠特曼诗风的艺术特色，弗·奥·马西森在《美国文艺复兴》^①中提出了著名的三个比拟，即演讲、歌剧、海洋。惠特曼的感情炽热丰富，他的散文体的诗行中节奏丰富多变，自由奔放，汪洋恣肆，舒卷自如。我们时而能感受到歌剧的旋律，时而能听到宗教说教的声调起伏，时而能觉察到大海波涛汹涌澎湃的节奏和气势。

惠特曼从小羡慕那些“天然雄辩”的演说家，后来还想以“旅行演说”为职业，但没有成功，却在诗歌创作中实践了他所追求的自然而明晰的、“经常控制人的听觉”的演讲风格。例如，他的诗中到

^①弗·奥·马西森：《美国文艺复兴》，牛津大学出版社，1946年版。

处使用第二人称代词，便是为了制造一种直接对话和正面呼吁的气氛。不过这一特点产生的效果并不怎么理想，有时反而助长了松散的弊病。惠特曼在19世纪40年代末和50年代前期经常看歌剧，特别欣赏意大利的几位歌唱家，后来写诗时便有意无意地模仿这种乐调。例如，被誉为创作手法上一个新的开端的《从那永远摇荡着的摇篮里》，诗人便宣称是“严格地遵循着意大利歌剧的结构方法”，主要是运用宣叙调和咏叹调，加强了艺术魅力。在这方面获得成功的范例还有《当紫丁香最近在前院开放》等。至于大海，可能是惠特曼得益最大的灵感之源。诗人从小喜爱在海滩玩耍，脑子里很早就有了海涛“这个流动而神秘的主题”。他相信一首伟大的诗必须是不急也不停地向前奔流，并毕生追求这种风格。他的作品中那些随意涌流的长句，汨汨不停的词语，以及绵绵不绝的意象与联想，便是这种风格的体现。

惠特曼的绝大部分诗章，看似平易却耐人咀嚼，有时必须反复吟咏才能体会出它们的含意和韵味。但是，另一方面，如诗人的好友约翰·布罗斯所指出的，欣赏他的诗时“需要有个辽阔的远景，你不能将脸凑近书本去瞧”。布罗斯说，惠特曼的那些诗篇好比“一片林子、一块田地、一条公路，远景，远景，到处都是远景……”这一见解很精辟，我们可以从中得到启发。

四、作品影响

惠特曼的《草叶集》以其形式和内容开创了一代诗风，确立了他在美国文学史上的崇高地位，诗人也被誉为19世纪美国最伟大的民主诗人。谈到他的作品的影响，首先是在英语诗歌中的影响。对此，我国著名翻译家王佐良曾评价说：“从整个英语诗的历史来说，《草叶集》和它的追随者是继16世纪英国文艺复兴和19世纪初期英国浪漫主义的第三座高峰……惠特曼异军突起，用全新的内容和全新的艺术替英语诗开辟了一条新的大路，真可谓石破天惊，一本诗集扭转了整个局面。”随着时间的推移，惠特曼的诗作越来越受到全世界诗歌界的重视和推崇。例如，他在19世纪60年代后期最先受到英国先拉斐尔派的欢迎，80年代后期曾被法国象征派的一些青年诗人

尊为“文学之父”，后来又为自然主义派所推崇。在意大利，批评界曾经借用他的原始粗犷的风格来矫正意大利诗歌“过分精美雅致”的倾向。在俄罗斯，他的某些诗篇曾鼓舞青年革命家与沙皇暴政作斗争，后来，高尔基还称赞他“从个人主义开始最终到达了社会主义”。在印度，他的《我自己之歌》被认为与“吠坛多”经典《薄伽梵歌》有渊源关系，又说他的乐观主义冲击了印度宗教思想的宿命论。至于说惠特曼是浪漫主义向现实主义乃至现代派文学过渡的先驱，说他的某些诗篇给意识流小说开了先河，则更是众所周知的了。

“五四”以来的中国新诗界，包括不同时期、不同流派的诗人，都比较重视惠特曼，尤其是从郭沫若到艾青以来的自由豪放派，更是受到了他的作品启发和影响。

目 录

导读.....	1
在海上带房舱的船里.....	1
我自己之歌.....	3
从滚滚的人海中	69
我俩，我们被愚弄了这么久	70
我听见你，庄严美妙的管风琴	71
为了你，啊，民主！	72
我在春天歌唱着	73
当傍晚时我听说	75
在路易斯安那我看见一株活橡树在成长	76
大路之歌	77
横过布鲁克林渡口	89
欢乐之歌	96
大斧之歌.....	104
开拓者！啊，开拓者！	116
法兰西.....	121
从那永远摇荡着的摇篮里.....	123
给军舰鸟.....	131
黑夜，在海滩上	132
为所有的海洋和所有的船只歌唱.....	134
在海船后面.....	136
我坐着观望.....	137
鹰的调戏.....	138
戴假面具者.....	139
敲呀！敲呀！战鼓！	140

✓ 骑兵过河·····	141
在宿营地忽明忽暗的火焰旁边·····	142
父亲，从田里上来·····	143
一天夜里我出奇地守卫在战场上·····	145
给两个老兵的挽歌·····	147
埃塞俄比亚人向军旗致敬·····	149
低头看吧，美丽的月亮·····	150
和解·····	151
转过身来啊，自由·····	152
向那发酵的、他们奔走过的土地·····	153
当紫丁香最近在前院开放·····	154
啊，船长！我的船长！·····	164
老爱尔兰·····	166
城市停尸所·····	167
狱中的歌手·····	168
思索·····	171
火花从砂轮上四出飞溅·····	172
啊，法兰西之星·····	173
驯牛者·····	175
清早漫步着·····	176
睡眠者·····	177
一只默默坚忍的蜘蛛·····	187
你高高地浑身闪耀的天体·····	188
神秘的号手·····	190
致冬天的一个火车头·····	194
沉思地凝望着她的死者·····	196
我的金丝雀·····	197
第一朵蒲公英·····	198
你那欢乐的歌喉·····	199
百老汇·····	200
老水手科萨朋·····	201

雨的声音.....	202
冬天将很快从这里败退.....	203
苍白的花圈.....	204
致傍晚的风.....	205

在海上带房舱的船里

在海上带房舱的船里，
四周是无边无际的一片苍茫，
是呼啸的风和悦耳的波涛，巨大而傲慢的波涛；
或者，一叶孤舟飘浮于层层翻卷的海面上，
小船欢乐而满怀信心，张着白帆，
在白天闪烁的浪花和泡沫中，或在夜晚的繁星下，疾驶向前，
在那里，像一个陆地的怀念者，我也许将被年青和年老的水手们
阅读，
终于同他们亲切地相处。

“这儿有我们的思潮，航海者的思索，
这儿出现的不只是陆地，那坚实的陆地，”那时他们会这样
说，
“天空笼罩着这里，我们感到甲板在脚下起伏，
我们感到长久的波动，不息的潮涨潮落，
看不见的神秘的曲调，海洋世界的含糊而重大的暗示，流动
的音响，
那芳香，那些绳索的微弱声息，那忧郁的唱和，
那远处漫无边际的朦胧前景和地平线，都在这里了，
这是海洋的诗歌。”

那时，我的书啊，请别犹疑，要履行你的夙愿，
你不仅仅是对陆地的缅怀，
你还是一只乘风破浪的船，尽管我不知驶向何方，却始终满怀信

念，
请伴着每一艘航行的船，扬帆前进呀！
请把我的爱包藏着带给他们，（给你们，亲爱的水手们，我把它
藏在每一页里面）
我的书啊，加速前进，我的小船啊，把白帆高举，横跨傲慢的波
澜，
歌唱着，越过无边的苍茫向每一片海洋行驶，
将我的这支歌带给所有的水手和他们的船。

我自己之歌

1

我赞美我自己，歌唱我自己，
我所承担的一切你也得承担起来，
因为属于我的每一个原子都同样属于你。

我闲游，邀请我的灵魂一起，
我悠闲地俯身观察一片夏天的草叶。

我的舌头，我血液中的每个原子，都由这泥土这空气所构成，
我生在这里，我的父母生在这里，他们的父母也生在这里，
我如今三十七岁，身体完全健康，开始歌唱。
希望不停地唱下去，直到死亡。

教条和学派先不去管，
暂且退回来，满足于它们的现状，可是决不能忘了，
我一味怀抱自然，我允许无所顾忌地述说自然，
以原始的活力，谁也不能阻拦。

2

屋子和房间里充满了香味，架子上也满是芳香，
我独自呼吸这芳香，认识它也喜爱它，
那气息也会使我沉醉，但是我不让它这样。

大气并不是一种芳香，它没有那种气味，它是无臭无味的，
它永远合乎我的口味，我爱上了它，
我要到林边的堤岸上去，去掉一切虚饰，赤裸裸地，
我疯狂地渴望它接触我的身体。

我自己呼出的热气，
回声，涟漪，嚶嚶细语，爱根，合欢树，枝丫和藤蔓，
我的呼吸，我心脏的跳动，我肺部中流动的血液和空气，
绿叶和枯叶的气息，海岸和黑色的海边岩石以及谷仓干草的气
息，
从我喉咙里进出飘散在旋风里的话语的声音，
几个轻吻，几番拥抱，两臂伸出的合围，
柔软的枝条摆动时光和影在树上的嬉戏，
独自一人或在闹市中或沿着田垄和山边行走时的欢喜，
健康的感觉，正午的颤音，我从床上起来迎着太阳时的歌曲。

你以为一千英亩就很多了吗？你以为地球很大了吗？
你曾经长期用功来学会阅读吗？
你因懂得诗歌的意义而感到骄傲了吗？

今天和今夜同我在一起，你就会掌握一切诗歌的来源，
你就会有了大地和太阳的好处，（还留下千百万个太阳呢）
你就会不再间接又间接地认识事物，或通过死者的眼睛，或以书
本里的幽灵来喂养自己，
你也不会用我的眼睛来观察，或从我获取事物，
你会向所有各方面谛听，并通过你自己把它们滤取。

3

我听见了谈话者的谈话，关于始与终的谈话，
可是我不谈论始与终。